

H4V VIERASSANOJEN JA -NIMIEN KONSONANTIT

(päivitelty 24.11.2023)

H4 HEPREA KIELIOPPI <https://gen.fi/h4.html>

H4V VIERASSANAT <https://gen.fi/h4v.html>

H4V Vierassanojen ja -nimien konsonantit

<https://gen.fi/h4v-konsonantit.html>

SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentteja
1. Johdanto
2. Konsonantit
3. J-konsonantti vokalisoimattomassa kirjoituksessa
 - 3.1 Sanan alussa yksi jod
 - 3.2 Sanan keskellä ja lopussa kaksi jodia
 - 3.3 Yksi jod, jos vierellä vokaalikirjain
 - 3.4 Ja-tavu sanan keskellä alef-vokaalikirjaimella
 - 3.5 I-vokaaliin päättyvät diftongit
4. V- ja w-konsonantin kirjoittaminen
 - 4.1 Sanan alussa aina vavilla
 - 4.2 Sanan keskellä vavilla, jos vierellä ei ole vav-vokaalikirjainta
 - 4.3 Sanan keskellä betillä, jos vieressä on vav-vokaalikirjain
 - 4.4 Sanan lopussa v-äänne aina betillä
5. Muita huomiota
 - 5.1 Äng-äänne
 - 5.2 Kahdennettu konsonantti eli geminaatta
 - 5.3 Vierasnimiin ei merkitä dagesh kal -pistettä
 - 5.4 Etuliitteeseen kuuluvan kahdennuspisteen merkitseminen
 - 5.5 Läpinäkyvästi heprealaiset nimet

0. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

Academy of the Hebrew Language (siirtokirjoitus, ta'atik loazit) (AHL)

<https://hebrew-academy.org.il/wp-content/uploads/taatik-loazit-2020.pdf>

1. JOHDANTO

Tässä dokumentissa keskitytään suomessa ja muissa tutuimmissa länsikielissä käytettävien konsonanttiäänteiden siirtämiseen heprean kirjaimistolle. Esimerkiksi arabian transkriboimiseen tarvitaan muitakin merkkejä. Konsonanttiäänteet esitetään heprealaisessa alefbet-järjestyksessä.

Heprean kieliakatemia on antanut ohjeet muissa kielissä käytettävien äänteiden siirtämiseksi heprean kirjaimistolle. Viimeinen päivitys on vuodelta 2020.

Academy of the Hebrew Language (siirtokirjoitus, ta'atik loazit) (AHL)
<https://hebrew-academy.org.il/wp-content/uploads/taatik-loazit-2020.pdf>

Vokaalien merkitseminen:

H4V Vierassanat ja -nimet, johd.
<https://gen.fi/h4v-johd.html>

2. KONSONANTIT

b ב

בְּרִינְיִין בְּרִינְיִין

paik. fem. FN (saks.) Berlin (Berliini)

נִירֹבִי נִירֹבִי

paik. fem. FN Nairobi

סוֹרְבוֹן סוֹרְבוֹן

paik. fem. FN (ransk.) Sorbonne (yliopisto Pariisissa)

אֶבְבָּה אֶבְבָּה

henk. fem. FN (saks.) Ebba

קַבָּב קַבָּב

mask. FW (arab. < pers.) kabab (kebab)

v ב

– ks. "4. V- ja w-konsonantin kirjoittaminen"

g ג

גִּיבְרַלְטָר גִּיבְרַלְטָר

paik. fem. FN (arab.) Gibraltar

vrt. גִּיבְרַלְטָרִי kansallisuussubst. & kansallisuusadj. FW

פְּרָאג פְּרָאג

paik. fem. FN Prague (Praha)

רִיגָה רִיגָה

paik. mask. FN Riga (Riika)

בָּאגָה בָּאגָה

sukun. FN (ruots.) Bagge

dz ג' (dʒ, ğ, "ohut d" + soinnillinen s)

ג'וֹן ג'וֹן

henk. mask. FN (engl.) John

ג'ינס ג'ינס

mask. [plurale tantum] FW (engl. jeans [po. *ג'ינז]) farkut

ג'וֹרג' ג'וֹרג'

henk. mask. FN (engl.) George

ג'וֹרג'וֹ ג'וֹרג'וֹ

henk. mask. FN (ital.) Giorgio

d ד

דִּיטְרוֹיט דיטרויט

paik. fem. FN (engl.) Detroit

דְּנַמְרֵק דנמרק

paik. fem. FN (engl.) Denmark (Tanska)

סוֹדַנְקִילָה \ סוֹדַנְקִילָה סודנקילה

paik. mask. FN Sodankylä

אוּדְוֵוֶּלָה \ אוּדְוֵוֶּלָה אודוואלה

paik. fem. FN (ruots.) Uddevalla

מִילְיָאָרְד מיליארד

mask. FW miljardi (USA billion), tuhat miljoonaa

מִילְיָאָרְדִים mon.

ð ד' (dh, hankaava soinnillinen dentaali)

דִּים דִּים

engl. this (tämä)

סְדִרֵן סאדרן

engl. southern (eteläinen)

h ה

הֶלְסִינְקִי הלסינקי

paik. fem. FN Helsinki

לְהָטִי לֵאֱהָטִי

paik. fem. FN Lahti

V וּ

– ks. "4. V- ja w-konsonantin kirjoittaminen"

W וּ (bilabiaalinen eli kahdella huulella ääntyvä v)

וַיִּנְדְּזוּר וַיִּנְדְּזוּר

sukun. FN (engl.) Windsor

הוֹלִיוּד הוֹלִיוּד

paik. fem. FN (engl.) Hollywood

Z זּ (soinnillinen s, ei ts!)

זוּ זוּ

engl. zoo (eläintarha)

BH (14x) pron. tämä, se, joka, mikä

בְּרַזִּיל בְּרַזִּיל

paik. fem. FN Brazil (Brasilia)

טִימָז טִימָז

paik. mask. FN (engl.) Times

Ž זְ (3, soinnillinen suhu-s)

ז'אן ז'אן

henk. mask. FN (ransk.) Jean

ז'אק ז'אק

henk. mask. FN Jacques (ransk.)

דבֿוֹז'ק דבֿוֹז'ק

sukun. FN Dvořák (tšek.)

h ח (x, χ, soinniton velaarinen frikatiivi, saksan ach-äänne)

- suun takaosassa ääntyvä hankaava h-äänne
- ääntyy lähellä soinnitonta faryngaalista frikatiivia eli chet-äännettä, joka on kuitenkin karkeampi ja ääntyy syvemmällä
- chet–geresh-merkkiä käytetään transkriboitaessa esim. saksan ach-äännettä ja nykykreikan khi-äännettä (χ) sekä vastaavia espanjan ja venäjän kielen äännteitä

מַחֵן מַחֵן

saks. (zu) machen (tehdä)

ח'ואן ח'ואן

henk. mask. FN Juan (esp.)

חֵרִים חֵרִים [ח'רים]

nykykreik. χάρις suosio, armo

t ט

- huomaa, että ט-kirjainta käytetään nykyisin lainasanoissa vain tav–geresh -muodossa ilmaisemaan soinnitonta hankaavaa dentaalia

יִוְטָה יוֹטָה

henk. fem. FN Jutta < Judit eli juutalaisnainen

טָאוֹנוֹ טְאוֹנוֹ

henk. mask. FN Tauno

טּוֹרְנֵאוֹ טוֹרְנָאוֹ

paik. fem. FN Torneå (ruots. Tornio)

טּוֹרְנִיּוֹ טוֹרְנִיּוֹ

paik. fem. FN Tornio

טִיטִי טִיטִי

henk. fem. FN Tytti, Titi

טְרֵטּוֹ טֵרֵטּוֹ

henk. fem. FN Terttu

מִינְטּוֹ מִינְטּוֹ

henk. fem. FN Minttu

קַטְרִינָה קַטְרִינָה

henk. fem. FN Katrina, Katriina

j י (engl. y)

ks. "3. J-konsonantti vokalisoimattomassa kirjoituksessa"

ç כּ (ch, sanan lopussa ך)

– soinniton palataalinen frikatiivi, esim. saksan ich-äänne.

פְּרִידְרִיכְסְהָפֶן \ פְּרִידְרִיכְסְהָפֶן

paik. fem. FN Friedrichshafen
(saksalainen kaupunki lähellä Itävallan ja Sveitsin rajaa,
ilmalaivatehdas Zeppelin)

צִירִיךְ \ צִירִיךְ

paik. fem. FN Zürich
(Pohjois-Sveitsin kaupunki, asukasluvultaan maan suurin)

ל 1

לֵנָה \ לֵנָה

henk. fem. FN Leena, Lena

הֵלִי \ הֵלִי

henk. fem. FN Heli

הֵלִי \ הֵלִי

henk. fem. FN Helli

רָקֵל \ רָאקֵל \ רָאקֵל

henk. fem. FN Raakel

m מ (sanan lopussa ם)

מָרְקוּס \ מָרְקוּס

henk. mask. FN Markus, Marcus

הֵימוֹ \ הֵימוֹ

henk. mask. FN Heimo

קִימוֹ קִימוֹ

henk. mask. FN Kimmo

וִילְיָאָם וִילְיָאָם

henk. mask. FN William

n נ (sanan lopussa ן)

נִילוֹ נִילוֹ

henk. mask. FN Niilo

קֹונְטוֹ קֹונְטוֹ

paik. fem. FN Kontu (kylä Etelä-Karjalassa Jääskessä/Antreassa,
liitettiin vuonna 1906 Nuijamaahan, vuonna 1989 Lappeenrantaan,
osa kylästä jäi sodan jälkeen Neuvostoliiton alueelle)

מֹוקוֹנֶן מֹוקוֹנֶן

sukun. FN Muukkonen

הַמְנִינָה הַמְנִינָה

paik. fem. FN Hämeenlinna

s ס

סִימוֹ סִימוֹ

henk. mask. FN Simo

רוֹסָה רוֹסָה

henk. fem. FN Roosa, Rosa

יוֹסִי יוֹסִי

henk. mask. FN Jussi

p פּ (myös sanan lopussa)

פִּירְיוֹ פִּירְיוֹ

henk. fem. FN Pirjo

אָפּוֹ אָפּוֹ

henk. mask. FN Aapo, Aappo

פִּפִּי פִּפִּי

henk. fem. FN Peppi

פִּפִּי פִּפִּי

erisn. mask. (sarjakuvahahmo) FN Pepi

פִּילִיפּ פִּילִיפּ

henk. mask. FN Filip

לְאֹדְרוּפּ לְאֹדְרוּפּ

sukun. FN Laudrup (tansk.)

f פּ (sanan lopussa ף)

פִּבִּיאַן פִּבִּיאַן

henk. mask. FN Fabian

(room. sukunimi, "pavunviljelijä", lat. faba, papu)

פִּינְלַנְד פִּינְלַנְד

paik. fem. FN Finland

קאפּה קאפּה

paik. fem. FN Kaffa

שׂוּרְצֶקוּפּף שׂוּרְצֶקוּפּף

sukun. FN Schwarzkopf (saks.)

ts צ (engl. tz)

- ts-affrikaatta kirjoitetaan tsadi-kirjaimella vain silloin, kun t ja s kuuluvat samaan tavuun: esim. saks. ja ital. z, ven. ц jne.

אוּלִיצָה אוּלִיצָה

ven. улица ulitsa katu

צִירִיךְ צִירִיךְ

paik. fem. FN Zürich (Sveitsin pohjoisosassa sijaitseva maan suurin kaupunki, yli 400 000 asukasta)

יְלִצִין יְלִצִין

sukun. FN Ёльцин (Boris Jeltsin [1931–2007], Venäjän ensimmäinen presidentti vuosina 1991–1999)

פִירֶנְצָה פִירֶנְצָה

paik. fem. FN Firenze (Keski-Italian Toscanan alueen pääkaupunki, "maailman taideartaisten pääkaupunki")

- jos lähdekielessä t- ja s-konsonantit kuuluvat eri tavuihin, niin ne kirjoitetaan tet- ja samech-kirjaimilla

וֵיטְסִילוּאוּטוֹ וֵיטְסִילוּאוּטוֹ

paik. fem. FN Veitsiluoto (v. 2021 lakkautettu aikanaan maailman pohjoisimpana sijainnut paperitehdas Kemissä)

לְאֹרִיטְסָלָה לֵאֹרִיטְסָלָה

paik. fem. FN Lauritsala (v. 1967 Lappeenrannan kaupunkiin liitetty kauppal)

tš צ' (tʃ, č, t + soinniton suhu-s)

צִיין צִיין

engl. chin (leuka)

צָאָלִי צָאָלִי

henk. mask. FN Charlie

k ק

- huomaa, että כּ-kirjainta ei nykyisin enää käytetä lainasanoissa eikä vierasnimissä k-äänteen merkkinä
- pisteetöntä hankaavaa chaf-kirjainta voidaan käyttää soinnittoman palataalisen frikatiivin (saks. ich-äänne) merkkinä

קִיאֹרוֹבְסִי קִיאֹרוֹבְסִי

paik. fem. FN Kiuruvesi (Pohjois-Savossa sijaitseva kaupunki, maitopitäjä ja Suomen suurin naudanlihan tuottaja)

רַנְטָקִילָה רַנְטָקִילָה

paik. fem. FN Rantakylä (kaupunginosa Joensuussa ja Mikkelissä sekä kylännimi useissa kunnissa)

פֶּקָה פֶּקָה

henk. mask. FN Pekka

פִּירְקוֹ פִּירְקוֹ

henk. fem. FN Pirkko

r ר

רַיְמוֹ רֵימוֹ

henk. mask. FN Raimo (muinaissaks. Ragimund, "neuvokas suojelija")

מַרְגָּרֵטָה מַרְגָּרֵטָה

henk. fem. FN Margareta, Margareeta, Margareetta
(kreik. μαργαρίτης margariitees, helmi)

וִירַט וִירַט \ וִיראַט

paik. fem. FN Virrat (kaupunki Pirkanmaalla)

š שׁ (ʃ, sh, soinniton suhu-s)

שֵׁי שֵׁי

engl. she

שְׁטוּטְגַּרְט שְׁטוּטְגַּרְט

paik. fem. FN Stuttgart
(Saksan Baden-Württembergin osavaltion pääkaupunki)

שְׁוֵדִיָּה שְׁוֵדִיָּה

paik. fem. FN Shvedia (Ruotsi)

θ ת׳ (th, frikatiivinen soinniton t)

תֵּיק תֵּיק

engl. thick (paksu)

סְמִית' סְמִית'

sukun. FN Smith (engl. "seppä")

3. J-KONSONANTTI VOKALISOIMATTOMASSA KIRJOITUKSESSA

3.1 SANAN ALUSSA YKSI JOD

Sanan alussa j-konsonantti kirjoitetaan yksinkertaisena.

יֹאֲנָקוֹסְקִי יוֹאֲנָקוֹסְקִי

paik. fem. FN Juankoski

(nyk. Kuopioon kuuluva ent. kaupunki Pohjois-Savossa)

יֶרֶה יֶרֶה

henk. mask. FN Jere

יֶרְאֵן יֶרְאֵן

henk. mask. FN Göran

יֹרְמָה יֹרְמָה

henk. mask. FN Jorma

3.2 SANAN KESKELLÄ JA LOPUSSA KAKSI JODIA

Sanan keskellä ja lopussa j-konsonantti kirjoitetaan ktiv male -kirjoituksessa kahtena.

הִי! הִי!

interj. FW Hi! (engl.)

סְרְגִי סְרְגִי

henk. mask. FN Sergei

וֵרְסַי וֵרְסַי

paik. fem. FN Versailles
(kaupunki Pariisin lähistöllä, Ranskan kuninkaiden hovikaupunki
v. 1682–1789, ensimmäisen maailmansodan jälkeisen
rauhansopimuksen allekirjoituspaikka v. 1919)

רֹוּבְנִימִי רֹוּבְנִימִי

paik. fem. FN Rovaniemi (pinta-alaltaan Euroopan suurin kaupunki)

פֹּוּדַסְיֶרְוִי פֹּוּדַסְיֶרְוִי \ פֹּוּדַסְיֶרְוִי

paik. fem. FN Pudasjärvi (kaupunki Pohjois-Pohjanmaan maakunnan
pohjoisosassa, Lapin kuntien jälkeen muun Suomen pinta-alaltaan
suurin kunta, kaikkiaan 8. laajin)

3.3 YKSI JOD, JOS VIERELLÄ ON VOKAALIKIRJAIN

Jos j-konsonantin vieressä on vokaalikirjain, niin jod kirjoitetaan yksinkertaisena myös sanan keskellä ja lopussa.

קַאִי קַאִי

henk. mask. FN Kai

לֹוּהְיָה לֹוּהְיָה

paik. fem. FN Lohja

מַרְיָה מַרְיָה

henk. fem. FN Marja

אֹוּטְסִיּוֹקִי אֹוטְסִיּוֹקִי

paik. fem. FN Utsjoki

לִיּוֹן לִיּוֹן

paik. fem. FN Lyon [po. *לִיּוֹן *לִיּוֹן]

קִירְיֹורִינְלוֹאוֹטוּ קיריוריןלוואוטו

paik. fem. FN Kirjurinluoto

אִיִּס אִיִּס אייס

sukun. FN Ijäs

3.4 JA-TAVU SANAN KESKELLÄ ALEF-VOKAALIKIRJAIMELLA

Sanan keskellä käytetään ja-alkuisessa tavussa a-vokaalin merkinä alef-vokaalikirjainta.

קוֹנְיָאק קוניאק

paik. fem. FN Cognac (kunta Länsi-Ranskassa > konjakki)

קַיָּאנִי קיאני

paik. fem. FN Kajaani

קַרְיָאָה קריאלה

paik. fem. FN Karjala

אוּרְיָאָה אוריאלה

paik. fem. FN Urjala

קִירְיָאֶסְטוּלָה קיריאסטולה

paik. fem. FN Kirjastola

3.5 I-VOKAALIIN PÄÄTTYVÄT DIFTONGIT

I-vokaaliin päättyvissä diftongeissa käytetään konsonanttista jodia.

הַיְנוּלָה הינולה

paik. fem. FN Heinola

רֵיקְאֵיק רֵיקְאֵוֹיק

paik. fem. FN Reykjavik

טַיְוַאן טַיְוַאן

paik. fem. FN Taiwan

מַנְהֵיִם מַנְהֵיִם

paik. fem. FN Mannheim

קַיְנוֹ קַיְנוֹ \ קַיְנוֹ

paik. fem. FN Kainuu

אֹיְוָה אֹיְוָה

henk. mask. FN Oiva

לֹיְמָה לֹיְמָה

paik. fem. FN Loimaa

אֹיְמֹרָה אֹיְמֹרָה \ אֹיְמֹרָה

paik. fem. FN Uimavaara

קַיְוֵיְמִי קַיְוֵיְמִי \ קַיְוֵיְמִי

paik. fem. FN Kuivaniemi

4. V- JA W-KONSONANTIN KIRJOITTAMINEN

4.1 SANAN ALUSSA AINA VAVILLA

Sanan alussa olevat v- ja w-äänteet kirjoitetaan aina vav-kirjaimella.

וַאסָה וַאסָה

paik. fem. FN Vaasa

sukun. FN Watson

וֹטְסוֹן וּוּטְסוֹן

paik. fem. FN Viburg [Viipuri]

וִיבּוּרְג וִיבּוּרְג

paik. fem. FN Vantaa

וֹנְטָה וּנְטָה \ וּאֲנְטָה

henk. mask. FN Ville

וִילָה וִילָה

4.2 SANAN KESKELLÄ VAVILLA, JOS VIERELLÄ EI OLE VAV-VOKAALIKIRJAINTA

V-äänne kirjoitetaan vav-kirjaimella myös sanan keskellä, jos vieressä ei ole vav-vokaalikirjainta o- tai u-vokaalin merkinä. Konsonanttinen vav merkitään vokalisoimattomassa kirjoituksessa sanan keskellä kaksoisvavilla.

paik. fem. FN Liverpool

לִיבּוּרְפּוּל לִיבּוּרְפּוּל

paik. fem. FN Haapavesi

הַפּוּוּסִי הַפּוּוּסִי \ הַאֲפּוּוּסִי

paik. fem. FN Lavia

לַוִּיָּה לַוִּיָּה \ לַאֲוִיָּה

sukun. FN Powell

פּוּוּל פּוּוּל

קַרְוִינּוֹן קַרְוִינּוֹן

sukun. & erisn. mask. (sarjakuvahahmo) FN Karvinen

4.3 SANAN KESKELLÄ BETILLÄ, JOS VIERESSÄ ON VAV-VOKAALIKIRJAIN

V-äänne kirjoitetaan sanan keskellä bet-kirjaimella, jos vieressä on vav o- tai u-vokaalin merkinä.

טוּבְּאֵלוֹ טוּבְּאֵלוֹ

paik. fem. FN Tuvalu

יְוֵבָה יוּבָה

paik. fem. FN Juva

פּוֹרְבוֹ פּוֹרְבוֹ

paik. fem. FN Porvoo

קוֹאוּבוּלָה קוֹאוּבוּלָה

paik. fem. FN Kouvola

רֵפּוֹבְסִי רֵפּוֹבְסִי

paik. fem. FN Repovesi

Monista nimistä esiintyy myös vanhan kirjoitusasun mukaisia muotoja, joissa v-konsonantti merkittiin aina bet-kirjaimella.

פּוֹסִיקִינִי פּוֹסִיקִינִי פּוֹסִיקִינִי

sukun. FN Paasikivi

מוֹסְקוּוָה מוֹסְקוּוָה מוֹסְקוּוָה

paik. fem. FN Moskva [Moskova]

4.4 SANAN LOPUSSA V-ÄÄNNE AINA BETILLÄ

Sanan lopussa v-äänne kirjoitetaan aina bet-kirjaimella.

פַּיִקוֹב פִּיִּקוֹב

sukun. FN Paikov

יוֹסְטִינוֹב יוֹסְטִינוֹב

sukun. FN Justinov (Ustinov)

קִיִּיב קִיִּיב

paik. fem. FN Kiev (Kiova)

5. MUITA HUOMIOTA

5.1 ÄNG-ÄÄNNE

Äng-äänteelle (η) ei ole hepreassa merkkiä. Tutuimmissa lainasanoissa sitä ei välttämättä edes äännetä, esim. mango (mango-hedelmä) lausutaan ilman äng-äännettä. Suomalaiset vierassanat transkriboidaan kirjoitusasun mukaisesti – ja äännetään tietenkin suomalaisittain.

הַנְּקוֹ הַנְּקוֹ \ הַאֲנָקוֹ

paik. fem. FN Hanko

קוֹנְגִּינְקִינְגָּס קוֹנְגִּינְקִינְגָּס \ קוֹנְגִּינְקִינְגָּאֲס

paik. fem. FN Konginkangas

קַנְגַּסְנִימִי קַנְגַּסְנִימִי \ קַאנְגַּאסְנִימִי

paik. fem. & sukun. FN Kangasniemi

קַנְקַוְרוֹ קַנְקַוְרוֹ

paik. fem. FN Kenkävero

5.2 KAHDENNENNETTU KONSONANTTI ELI GEMINAATTA

Kahdennettua konsonanttia eli geminaattaa ei yleensä merkitä. Kieliakatemian ohjeet ovat kahdennettujen konsonanttien osalta niukat. Ne eivät anna suoraa vastausta kaikkien suomalaisten nimien ja sanojen kirjoittamiseen. Osa seuraavista esimerkeistä on allekirjoittaneen heprean yleisestä tavuopista johtamia.

Lyhyen a- tai e-vokaalin jälkeinen geminaatta voidaan merkitä dagesh chazak -pisteellä.

אָנָה אַנָה

henk. fem. FN Anna

פִּקְנֵן פִּקְנֵן \ פִּקְנֵן פִּקְנֵן

sukun. FN Pakkanen

הַנּוּ הַנּוּ \ הַנּוּ הַנּוּ

henk. mask. FN Hannu

הַפּוֹנֵן הַפּוֹנֵן \ הַפּוֹנֵן הַפּוֹנֵן

sukun. FN Happonen

יַטָּה יַטָּה \ יַטָּה יַטָּה

henk. fem. FN Jatta

לַמַּסְרֵי לַמַּסְרֵי \ לַמַּסְרֵי לַמַּסְרֵי

paik. mask. & paik. fem. & sukun. FN Lammassaari

(asumattomana saarena maskuliini, asutuspaikan nimenä feminiini)

פִּקְלָה פִּקְלָה \ פִּקְלָה פִּקְלָה

sukun. FN Pekkala

קֶטוֹנֵן קֶטוֹנֵן

sukun. FN Kettunen

Dagesh chazak -piste eli vokaalin jälkeinen kahdentava piste merkitään myös (lyhyen) i-vokaalin jälkeiseen jod-konsonanttiin.

אַנְגְּלְיָה אַנְגְּלְיָה

paik. fem. FN Anglia (Englanti)

אִיוֹס אִיוֹס

paik. fem. FN Íos

קְמִיִּירוֹי קְמִיִּירוֹי

paik. fem. FN Kemijärvi

rinn. קְמִיִּירוֹי קְמִיִּירוֹי

Kahdentavaa dagesh chazak -pistettä ei kuitenkaan merkitä sanan sisällä vet-, he-, chaf-, fe-, resh-, tsadi-, shin- eikä geresh-kirjaimiin.

קְאִפָּה קְאִפָּה

paik. fem. FN Kaffa

קְוִרִי קְוִרִי

sukun. FN Kurri

Sanan ensimmäiseen konsonanttiin se voidaan merkitä esim. min-preposition yhteydessä.

מְגִינִים מְגִינִים

mask. [plurale tantum] FW farkuista

Myöskään konsonantin jälkeiseen geminaattaan ei voi merkitä kahdentavaa pistettä.

אֶרְקִי אֶרְקִי

henk. mask. FN Erkki

פִּירְקוֹ פִּירְקוֹ

henk. fem. FN Pirkko

קָרְטוּלָה קרטולה \ קארטולה

paik. fem. FN Karttula

Pitkien a- ja e-vokaalien sekä kaikkien i-, o- ja u-vokaalien jälkeinen kahdennettu konsonantti kirjoitetaan ilman kahdennuspistettä.

פִּקְנֵן פִּקְנֵן \ פאקאנו

sukun. FN Paakkanen

יוֹסִי יוֹסִי

henk. mask. FN Jussi

קֹקוּלָה קוקולה

paik. fem. & sukun. FN Kokkola

מִיקָה מִיקָה

henk. mask. FN Mika, Miika, Miikka

סִיפּוּלָה סיפולה

paik. fem. & sukun. FN Sipola, Siipola, Sippola, Siippola

קוּטוֹנֵן קוטונן

sukun. FN Kotonen, Kottonen

מִינָה מִינָה

henk. fem. FN Mina, Miina, Minna

פּוּפּוֹנֵן פופונן

sukun. FN Puponen, Pupponen, Puupponen

טוּלִי טוּלִי

suom. tuli, tuuli, tulli

בּוּבָה בּוּבָה

henk. mask. FN Booba, Buba, Bubba

יַאֲקוּלָה יַאֲקוּלָה

sukun. FN Jaakkola, Jaakola, Jakola

vrt. יַאֲקוּלָה יַאֲקוּלָה Jakkola

5.3 VIERASNIMIIN EI MERKITÄ DAGESH KAL -PISTETTÄ

Vierasnimissä (FN) ei merkitä gimel-, dalet- ja geresh- eli heittomerkkikirjaimiin dagesh kal -pistettä.

ג' gimel–geresh (dʒ-äänne, engl. jeans)

גִּימְ"ל גִּרְשׁ גִּימְ"ל גרש

ד' dalet–geresh (ð-äänne, engl. this)

דָּלִ"ת גִּרְשׁ דל"ת גרש

ת' tav–geresh (θ-äänne, engl. thick)

תִּי"ו גִּרְשׁ תִּי"ו גרש

אֲנְגְלִיָּה אֲנְגְלִיָּה

paik. fem. FN Anglia (Englanti)

גְּאֹרְגִיָּה גְּאֹרְגִיָּה

paik. fem. FN Georgia

ג'ינס ג'ינס

mask. [plurale tantum] FW (engl. jeans [po. *ג'ינז]) farkut

דובאי דובאי

paik. fem. FN Dubai [po. *דובי דובי]

דיס דיס

engl. this

תיק תיק

engl. thick

Vierassanojen (FW) gimel- ja dalet-kirjaimiin merkitään dagesh kal -piste, samoin kuin vanhoihin vakiintuneisiin tav-kirjaimella kirjoitettaviin sanoihin.

גלובוס

mask. FW (lat. globus) maapallo

דני

kansallisuussubst. & kansallisuusadj. FW tanskalainen

טה

mask. FW (kiina) tee (po. *טה*)

5.4 ETULIITTEESEEN KUULUVAN KAHDENNUSPISTEEN MERKITSEMINEN

Ha-artikkeliin, min-prepositioon ja she-partikkeliin liittyvä kahdennuspiste merkitään vierasnimiin ja -sanoihin heprealaisten sanojen tapaan.

ג'קֶרְטָה ג'קֶרְטָה

paik. fem. FN Jakarta [dzakarta]

מִגְ'קֶרְטָה מִגְ'קֶרְטָה

Jakartasta

Dagesh-pistettä ei voi kuitenkaan merkitä f-äänteeseen.

פִּינֶלַנד
מִפִּינֶלַנד

5.5 LÄPINÄKYVÄSTI HEPREALAISET NIMET

Läpinäkyvästi heprealaiset nimet, jotka lausutaan lähdekielessä ja hepreassa samalla tai lähes samalla tavalla, esim. Daavid, David, Daniel, Daniela, Matti, Michael, Saara, Sara, Sari ja Sarri, kirjoitetaan yleensä heprealaisen kirjoitusasun mukaisesti.

דָּוִד דָּוִד

Daavid, David

דָּנִיֵּאל דָּנִיֵּאל

Daniel

דָּנִיֵּאלָה דָּנִיֵּאלָה

Daniela

מִיכָאֵל מִיכָאֵל

Michael

מַתִּי מַתִּי

Matti

Saara, Sara

שָׂרָה שָׂרָה

Sari, Sarri

שָׂרִי שָׂרִי